MW Ngu Bhokwem
It is Bhokwem[37]

JD Lakuselem namanka kubam
From whom did you come at Buselem,
namblala kubam khona
under whom were you staying, the chief
lalaboolgala labekuka khona
people who come from Buselem
(Buselem

MW Akusi Jakusandla yenbafa?
Is it not Jakusandla[38] my brother in law?
Cha ngubula lesa Bakulu
No I am asking the chief of
Dale
there

4 Akwathwa Mnthfwanemi kulai
It is not known Mnthfwanemu[2] that with
abebahlala nabam ngoba mthoe
whom they are staying because the thing came with
yeta Namklulu, lenkhosi
our grand-parents, the King Bhokwem, still
lo Bhokwem Sebandthfwanemu
children with our fathers, then the King
Nalaboabe yase ufika-ko
came here and settled, our father
nasufika ke lapha kewayekla
and the King
labobabe Nalenkhosi-ko
then we were born, there
kene-ko, kekalelwa lapha-ko

37 Bhokwem : chief of the Nambao and grandfather of the present chief Naga II

38 Jakisandla : chief of the Nhambule people at Buselelni sometime in the early twentieth century

KaMamba
KaMamba

J.D Bangakefeke laba bakaMamba
Before the Mamba people come here
la namakhepha nawe bakaMbelo
where were you Mbeko settled?
namkhepha?

MN Seta nenkhosi Eburselem
We came with the King from Buselem
J.D Chubeka babo usence ngo wena
just continue telling babe, I don't
nahubeke angah lathefo mene
know anything, just continue.
uChubeke!

MN Anya Seta nenkhosi Eburselem
We came with the King from EBuselemi
babe, Mangu-ke lase Ahalelwa
babe, they not were born and brought up
kane la, Abanthfwana
here, we are young born by the old
Ashalwa ngabe labanthfu
people who came with the King, from where
labeta nenkhosi labaagala
we olgabuka-- ?
lasaolgabuka khona

J.D Kwakungubani lenkhosi
Who is that King with whom the old
labeta ngafo labaagala
people came here?

6 *Nabe* 7 see glossary

7 *Ogabuka* 7 see glossary

36 Buselani: area in a curve of the Mkhondvo river, about 16 km north of Hlathikulu.

MN Ngu Maja awu Angphambasuelo
It is Maja, I am riding
Ngu Maja Mkulu wam ngu wake
My chief is Maja, I of Ishleko
Nhleko, Inolwana Ngu Sibanoge
He inolwana is Sibanoge,
Mavuso
Mavuco[35]
4 Ishleko

MN Ishleko, Iya Ukhulume ngam
Ishleko, yes talk what chief we talk
Kojwa
about?
Ngengumuse wo Mavoloyalo mene
I and the son of Mavoloyalo, my
Mkulu wam, Ngu Ibule, ungatsi
grand-father is Ibule, no he is
Ngu Sadzabala, aya kuye vele
Sadzabala, yes [There seem to be a confusion here]
Ibule, unolwodza ngaka Mamba
Ibule, the man of Mamba
3 Yema-ke, phudza fulai kule
Stop, let him ask again to
ubufem
be clear
JD Nachamukapli - ke nwe baka-
Where chief your Nhleko people come from
Nhleko, kom ke
as, you are here [place of origin]
MN Sinmlalelwane kane yala
We are intalelwane of here at

4 Indunan : the assistant of a chief or king : See glossary

5 Intalelwane : means the generation or descendant of a person or animal

34 Sibandze : a Swazi sibongo. The Sibandze people are mostly found - the gr. south of Swaziland around Zombodze.

35 Mavuso : a Swazi sibongo. according to Kuper (p. 233) the Mavuso are bamdzabuka.

JD Sizamcela ngo Nhleko ngokubuza kuto
We will start Nhleko by asking you
Ukufu wakho nguwani nawo
Who is your chief your name and
ungubani lebuthfo lakho
your lebuthfo?

MN Mine ngingu Mandlanda Nhleko
I am Mandlanda Nhleko

JD Ubokhuluma ngo kakhulu
Just talk lowly

MN Ngingu Mandlanda Nhleko, akuvakali
I am Mandlanda Nhleko, not clear

JD Cha kuyavakala
No it is clear

MN Ngingu Mandlanda Nhleko
I am Mandlanda Nhleko

3 O. Banthfwabam ubuta Nkhalu
Oh! Banthfwabam, he is asking for your
Sakho ptela
Chief

MN Sikhulusani, akula Mbatsane
My Chief, district Mbatsane, my brother
ngim kbali wo Kodowa kuhe
in law? Oh but we should the present
lompana lasakhona, e ewathfwana
Mfana, the chief of Mbatsane
Mbatsane wo ngu Mbatsane
oh it is Mbatsane
ayekhona
No

3 Ngu Maja
It is Maja

1 Libatlife ? see glossary

2 Bantlfwabawa ? lit. means my children, it could mean both biological and non biological children as a sign of responsibility of an old person

3. Mfana - means a boy but can even be used to refer to an attendants.
It could also be used jokingly.

32 Mbatshane (variant Mbatjane): there were two Ma ba chefs known by this name, Mbatshane I in mid the nineteenth century and Mbatshane II in the twentieth. The latter was the father of the present chief

33 Maja: the present chief of the Mamba people. (Maja was also the name of a late nineteenth century Mamba chief).

1. Lillie [illegible] forever

2. Lillie [illegible] means my
[illegible] could mean
both [illegible] and non
[illegible] [illegible] as
[illegible] responsibility of
[illegible] forever

3. Mdemu - means a boy but
[illegible] also to refer
[illegible] attendants.
It could also be used jokingly.

3a. Nkatshoa (Nkatsoa, Nkatsoa): This was two
Nama chiefs known by the name. Nkatshoa
I was killed in the Gorachab battle.
Nkatshoa II was the [illegible]. The latter was
the father of the present chief

3b. Naga: the second chief of the Nama people.
Naga ruled the range in the late nineteenth century
(Namib chief).

PAGES 72 BLADSYE

Croxley®

Exercise Book
Skryfboek

Size: 165(200) x 210(mm)

Name: Nhleko informants

Subject: at Ngudzeni

Place: southern Swaziland

Feint Ruling with Margin
Dwywe Lineering met Kantlyn

JD. 328

R. Litzenberger / Book 1

Nhleko

Hamilton Series

Interview with Mandand Nhleko et al.

14·10·85.

Original transcript translation 41 pp.

Hamilton Stein
14. 10. 1985.

Nhleko

Nheko History
MANDANDA NLEKO ET AL.

TRANSCRIBED AND TRANSLATED BY J. DLAMINI (1985)
ANNOTATED BY J. DLAMINI AND C. HAMILTON (1985)

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

3 [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

HN [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

4 [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

5) [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

5) [illegible]

4 [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

MN e - e - Ngoba laba labathandwa
Yes they are the people you found

JD La -
here

MN e - - e . Ngulaba kaMamba - Ke
Yes they are of Mamba

JD Baze bahamba nini kuya ka Zulu
When did they left for Zululand.

MN e - - Umlatsa wabe usiakele nge
Yes Mlatsa was here at Engolandowini

Engcanolywini. ulaMgcandvwini
At the place of Mgcandvwini. I resident

ngete ngati - ke ngoba nami ngengi-
Reason because I was not here

zengakalalwa ngengumthfwana.
I was not born yet

JD Kodwa nawuza labazala bake
but if you been from the old people

baze baya nini ka Zulu, ebaswa
they say when did they go to Zululand.

ngu lapha ngoba phela nkhaidze
what proved that here between you found

bathule nine namfuka nilabaka -
them settled. when you came with

Mamba ?
the Mamba people

MN Ngitawuvele ngichaze kabale, ngenewaya
I will explain to Mamba the law - on

nge nkhosi. ngilamuchazela
the King. I explain

lowepenini. kulisi akusebo
this reference that case they

13

Ulwalotsa 7 lit. ash. according to Duke, and Vilakazi (p. 464) it is also a place of importance where important cleaning ceremonies are carried out. Mlotsa is also a Swazi ~~ukuhlanga~~ and numbers of Mlotsa people live with the Mambo chiefdom

40. Igqoi drum: a mountain between present-day Nkoma and Lubisi, so-named after the umptakatsi in the area, of the early chief Hlakwako.

JD Ugasah lesabe
Do you know the ?

MN e - e -
Yes

JD Kutawani kubo
What is the word to know ?

MN Kutawa Mbleko, Mgulya, mine baka-
It is word Mbleko, Mulya, you of
Madlizelupa, Tame-ke adabo
Madlizeluka, We call that of
laba baka Madlizeluka
Madlizeluka

JD Kubo Kutane lekulu mine baka-
What is the meaning of
Madlizeluka
Madlizeluka

MN Awu ngapphela - awu ngawubleka
I stop I will laugh because
phela mine ngoba tame kadebo
we are not of Madlizeluka. I don't
labaka Madlizeluka. A angati wena
know 12 because
Wekunene ngoba be nabo Asabo
of they will have followed better
Sebabuya Katzulu-ke bosa pulu
they come from the sky people
Kulabo.
Mos Lephaka to suffer

JM Bahamba nisa - kuyata Zulu
When they left for the sky
Angata ulu nabafkandza la
Don't you say you know Zulu here ?

12 Was a Witness & other part
of the Arrangements for the Claimant
people but it was never used
to respect anybody Even
Commoners

MN e –
Yes

JD baba ababalyala
The old people

MN baba ababalyala, kenze kulalelwe
The old people we were born
la kene
la here

JD Nilalelwe la
you were born here

MN Nkhosi

JD Kute bakaNhleko lebelakhona
Were there no Nhleko people here before
la, ngaphambili

MN Bakhona kona kapa – ko asba –
There were but we don't –
bakusi nje ngokutsi abango, ngoba
they are just Nhlekos because of the clan name
nangu umuzi wabo nje ngalo
because here is their cave that also
kuMgeja la, ebi... lebe ko bebodwa
at Mgeja here, we – these are different
lene kela nenkosi ngobo kela
we came with the King as we are here

JD Ashlangeni, lebanamatelo lene
so you Lunamatelo not the same?

MN Siyahlangana, khanbe siyabalyasa
it is closing as we speak but they
kodwa
are different

HN Awu asah-ko ngoba sesebanthfowa
We dont know because we were still
Natsi bafi
young babe
D Lelenge-ke wesenge yakethwanalo
What does the other part of the
usho fulani lokulu Mhlekko
Inanatelo means, it say Mhl-ko
Mgeliza
Mgeliza
HN Awu nenwgato ngah-ko
I wouldnot know Mathfwana kathfu
Mathfwana kathfu endzabuko
the endzabuko[39]
yalabadzala laba, ngoba
of the old people because
ngabakhandza wami bafhowa
I found them there
Kuza lehnanatelo lafhowa ngah
But the Inanatelo of there I
dosa nge Mandlonga kulaba
know it only when we praise
labadzala ngah sah ngoba
to the old people, we wouldnot know
sibanthfwana Mhlekko
because we are young
Mane angwa kahle Mhlekko
D I dont understand quite well Mhlekko
Mhlekko
you say you come with the King
la
here

10 Mnthfwanokethfu, means my mother
Okulat, but it is sometimes
loosely used to refer to
anybody as a sign of
close friendship.

11 Nkhosi, it is a Swanelelo
for the Swazi people
~~but~~ or salutation for
~~members royal~~ members of the
royal family. But it is
now used to respect anybody

39 indzabuko: the place where they dzabuka or ride
glossary

Awulali ngehugogo kwengwe,
the skin of the dogs, you sleep
ulala ngehugogo kwingolengwa
with the skin of the dog
Nhleko Mgaliya Mgowangu
Nhleko, Mgaliya, Mgowangu who is
lomfokopho Nehunyawo takhe
white and his feet of walking
bokunyalsela. ngenyaphela kaphe
I end there

D. Ungakhlazela yini ya Nhleko
Can you explain to us Nhleko
kulu kubuke Mgaliya kucho
that what is meant by Mgaliya what does
ukulam nowa kwakubugawo
it mean or it was a name of
lomuntufu; nowa kwakungu
a person or what it is and the
nalekhnamatelo ngo kulu awulala
kunamatelo that you don't sleep
ngekulu ngehugogo kungangu
with what the skin and what what
kho kulam ke kwaphi?
what does it mean it is it down from

MN W.O. Mgaliya kwa ngenela
Mgaliya was a name of a person
lomuntufu lelaro kwalawa
who was also name of Nhleko
Ngu Nhleko nagu
yes

5 D Wenkam yini
What did he do

Mnthwarame. Kalakabo bawelo
mnthwarame, our fathers were born
bakalelwa lesa here Kalelwa
there, and we were born here
ka

JD Kwako kwakhona yini kulwa
was there ever any fight between
emkhatini kwaMaMba
the Mamba people and the Mhleko
nebafa Mhleko.
people?

MN Cha
No

4 Zange zekube khona
No, there was never any

JD Ungabi ngubani lofunukhuma
Who could remember the umanatelo of
umanatelo lakaMhleko lonke
the Mhleko people all of it from
we kubuka phansi kube
the beginning up to the end, it
kulawa Mhleko bash, bes
is said Mhleko and that
kulawam?
follows?

MN Kulawa Mhleko, Mgeliza
It is said Mhleko, Mgeliza
Mgewanga lomhlophe, nelunyawo
Mgewanga who is white and his feet of
lukhe lokuenga lala. Wena
walking, you dont sleep with

8 Mnthfwanam - means my child
it could mean a biological
child or any child, as
a sign of responsibility of
an old person

9 <u>Anasatelo</u> - See glossary

<u>Kungatela</u> : hold, clamp ; trample under foot

44 Mabhulukwane: area and store, just east of and close to Siphofaneni - Sitekela road, near Siphofaneni. The name refers to the original white owner of the store, who wore odd trousers (libhuluka).

45 Ntfutfukati: ~~site~~ mountain in the lowveld, west of the Lubombo, 2 km. north of the Ngwavuma R, and about 18 km west of Nsoko in south-eastern Swaziland

46 Sugamanti

47 Sifuntaneni; area about 12km west of Nsoko along the Nsoko - Maloma road

[illegible] Military [illegible]
[illegible]

[illegible] Ministerium [illegible]
Mitte Magistratsamt 42
[illegible]

5.) [illegible]

3 [illegible] Militärgerichte [illegible]
[illegible]
Organe – Ko [illegible]
[illegible]
Manöverkarte [illegible]
[illegible] Militärgerichte.
Militärgerichte [illegible]
[illegible]
Militärkommando [illegible] Militärkommando
[illegible]
Amperkar – Ko Militärgerichte
[illegible]
[illegible] Militärkommando
[illegible]

5.) [illegible] Militärkommando ?
[illegible]

3 [illegible] Militärgerichte
[illegible]

Mitte Magistratsamt 42
[illegible]

5 Bild Eßmann
[illegible] 42

42 Idawanya.

43 e Sincent: area around the mountains of the same name about 35 km south-east of present-day Manzini

JD Kepha lekutai nyesaba Malozi
but that Malozi is afraid of the
basho kutani, esho kutani
they said, that does he say
lengoma?
Medicine?

3 Kangati ngeba nami lengoma
I don't know because of that medicine
ngapkhandze nje Regphatshelwa
He going Reigphatshelwa that Malozi
kutai nyesaba Malozi bakaMbeko
is afraid of the Mbeko people, they
balaetse bapkhomo kaMalozi
have taken the cattle of Malozi
angekho, bafike bahlsalisa
where, angekho, they came and left, and took
bahlsalisa naMathpolo, wase
away Calves, from Mpolo and
Malozi ungabavumbetela
Malozi place and he angeba
sekukuka umpha-ko
started

JD WO
Oh

3 nya
Yes

JD Nasengsuka umpha sengsuwa
Then he left the cattle and
ngulabaka Mamba
started by the Mamba people

3 Sengswa ngulabaka Mamba
He was started by the Mamba people

1b Simplex 17 Sec. Glockner

Wo, yini-ke lenje? Ba bolle
Eh, what is that? They took
bahlsetse nemanthonyane, wo-
they took [illegible] wo
awo, yeyi labayi bokaMhleko
awo, [illegible] people
Wohho - Yesaba Malayi,
[illegible] - [illegible]
bahdlo lingekho, bahlsetse
they took [illegible], they took
nemanthonyane, wo, awo
[illegible], wo, awo
iyesaba lenkhosi yethfu
[illegible] king is afraid
wohho, iyesaba Malayi
wohho, [illegible] is afraid
Bahdlle, yelaba, bakaMhleko
they took [illegible], [illegible] people
wo-awo iyesaba lenkhosi
wo, awo, [illegible] king is afraid
yethfu wohho. Iyesaba Malayibe
[illegible] [illegible] afraid
bahdlle, bahlsetse nemanthonyane
they took [illegible], they took [illegible]
wo-awo-, yelabayi bakaMhleko
wo-awo, [illegible] people.
[END of SONG]

5D Ufanele kuyath Mamlosa lendzaba
[illegible] [illegible] [illegible] story
3 Ngath lengatha nye kuphela
[illegible] [illegible] [illegible]

15 WC aw 7 exf exclamation words

[illegible]

4 [illegible] [illegible] [illegible]

MN [illegible] [illegible] –

[illegible]

3 [illegible]

[illegible]

12 [illegible] – [illegible]

[illegible]

3 [illegible]

[illegible]

30 [illegible]

3 [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

30 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

3 Cha phela labata fun a ne
ke tlaya ekeng fun a ne ekha
bakaMbeko, mule angwe lapho
people [illegible]

MN e-e- eha, akulabe laba
[illegible]
labathfumba tsekhowe lentlosa
Cattle of the kraal

4 Asah mnthfwanani lapho nokutawa
[illegible]
bahalla dengakho nalabangibaka-
they took them when we found them
Mbeko, asah-ke tane lakengaka-
[illegible]
talwa, kukilalee bengoma nje
we alone not being [illegible] found
Mnthfwanani kengkhalakhelwa.
the boy being away [illegible]

MN Kube nangempela
it is really

4 Nutawa bayesaba Malay
[illegible] Malay [illegible] Malay 41

MN ehe Mshoa
[illegible]

4 Sakungakatalwa-Ke tane tane akhanga
we alone not being [illegible] found [illegible]
nje sengkhana mnthfwanani bayenthfiba
[illegible]
bengoma

JD Nase Mbuta sune fatse ucukelapti
Where you ask [illegible]

41 Malozi: the Mamba chief in the time of the Swazi King Sobhuza

12

Lababacobana nalaba bakaMamba
who succeeded with the Mamba people
enkenye-ke Mntfwanami, kungatke
[illegible]
tsine bengakalalwa
[illegible]

5 D Kutsi nje nase uva make kutsi
[illegible]
siphamba kanjani kanjani, ngoba
[illegible]
intfo lengikhulumako akusiyo
[illegible]
yonkhe lowungikhanyiselela lenye
[illegible]
nje uve ngalabadzala kutsi
[illegible]
kwahamba kwabanje kwabanje
were like that and that

4 A-angatsi kute yeMntfwanami
[illegible]
lengikuwako kutsi bakubamusa
[illegible]
yini ngobe sinje bese nje
[illegible]
nabahlabela lingotfha, kambe
[illegible]
kuphela angiyati-ke nayo 14
[illegible]
ngingcabanisa yini mntfwanentfwana
[illegible]
ngayilami vele

14 [illegible]

[illegible] of the [illegible] The [illegible] English [illegible] relative pronoun. In this case, the term seems to refer to the Mamba person present at the interview.

49. Manyeme

50 Ndabazezwe: probably the father of the present chief Tsekwane of the daVumusa district of southern Swaziland

51 eduduzakeni - area just east of the Mbulungwane road junction in Southern Swaziland, under the late chief Nesi, now under

52 Zenzile people.

[illegible]

30) Kurtzbeschriebene Lehre der Mathematik
Die Mathematik zerfällt der Haupt-
5 Partitionen, die Arithmetik und Geometrie
Geometrie, [illegible] die Lehre [illegible]
Arithmetik, Algebra, Mathematik, Analysis
[illegible] Analysis, Lehre von den Größen
Algebra [illegible]

31) Sonnenfinsterniß, [illegible] Verdunkelung
[illegible] Mond [illegible] Erde
[illegible]
5 [illegible] Mondfinsterniß
[illegible] Mond [illegible]
[illegible] Mondfinsterniß
[illegible] Mond [illegible]
[illegible] Mondfinsterniß
[illegible] Mond [illegible]

32) [illegible]
5 [illegible] Mond
[illegible] Mond [illegible]

19 Lambessane ? the meaning of this word is not clear but it possibly means something that covers or attack from all directions

~~20 Bube ? See Glossary~~

20 yunfi ? is a verb meaning death

Wase utar leMalozi - Ke hawu
Men Malozi said, oh my child
Mnthpwanami, waze waceza
you fools, the Manba people why?
Siwi Saka Manba ngam.

Wadramuka - Ke Malozi e -
Men came Malozi, when they started
lapha asho 'khona - Ke Sutar
to say 'Malozi they are afraid' the
baka Malozi bayekaba lenkhosi
Kong, but they men said they took
Kodwa base basho batar

batolle singekho, ingene - Ke
Men while we were away, men at
ngoba phela e Ngcawu the Sabkona
entered because the fighting zone
kungatsoa kutsi ngawukhangapa
was known, that it is going the
lapha ingene atsi - Ke Malozi
attack Men, it entered and Malozi
ngenani ngala, sine - Ke
said into this side, you enter
Chamukani ngala, le Ngala - Ke
this side, Men is, came out full
Silungulela Mange la
force, they come, then they come
bafawudramuka nabadramuka la
they found us, we
bakhandze tame, tame

nalaba bakaMhleko le, Mami
people, Oh my soul, I nearly
nkosi yami kutsi angimkhumbule
remember the person, and again a dark
phundze futsi kuta lkhwishi
cloud hangs before me.

MN Awu-
oh

5 Awu kancane nje nakitlhu
Oh nearly my brother and the Mhleko
nalaba bakaMhleko kuze
people, till the name came that
kushaye leligama kutsi
they have taken them while they were
batholle bangekho, kule
away, out on at Khubutha, near
e Khubutha lapha ngesitolo.
the store of Mablulukwane. The
KaMablulukwane, labakaMhleko
Mhleko people are there, they became
bale : bafika bafiya khona
strong there
bafiya sitelega lapho ngobe
they were very strong there because
nalona lelbenuka lemphi,
even the impi commander, they came
bachamuka nganhlanye, bachamuka
from one side and the Mhleko people
bakaMhleko ngala nangala.
came all over.

Chushu nyimpi lolwuba

1? Chwshu yempi dhomber 7 ei is a
Daying meat where stabbing in
the night

53 Khubutha: area along the Hlathikhulu -
Sitobela road about 15 km from the latter

[illegible] — [illegible]

[illegible] — [illegible]

4 [illegible]

HN [illegible] — [illegible]

5 [illegible]

HN [illegible]

5 [illegible] — [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

bebaphathfwe ngubakabasa laba
ufe wagyrating by Mhleke peopl
bakaMhleko, Nabale EBuselemi
when they were at Ebuselemi, where
bona bebadzabukaphi
were they originating from, where they
babeMdzabu ypmi EBuselemi noma
originating at Buselemi or or they op
ngeMakhandzambili. Umlandoe
Mahlanelambili. Such history Mat
nje lonfalo kulu mbamba
negly, according to your knowledge
Namva nine kukuwa laba
at is angly Mhleke people at Buselemi
bakaMhleko khona le EBuselemi
long they opposed, under whose rule
bebaye kanjani baphasa bani
as they came with Bhokweni here, where
Sebeta naBhokweni laphe nje
chief he find them under whose or
ubalsalsa phasa bani noma
they were under Bhokweni even
babevela baphasa Bhokweni
there
khona le ?

HN Laphe ekhulumi sabe mane
I am not aware about their chief
angiskandzi kahle ngoba
because there is Jakisandla
kukhona Jakisandla

17 Muffineeh Gaeilge / see glossary

MN Lendzawo Kutawa, kuseNtsithfwakati
He called Ntsithfwakati

TD Ntsithfwakati

MN e - e Ntsithfwakati
yes Ntsithfwakati

TD Badamuka, khona labakaMhleko
Said the Mhleko people came from here
Kukhona labadamuka khona
and there they also came from here

MN Cha - Zange ngiwe
No Never heard

TD Nema kukhona labaya khona?
Some of them went there?

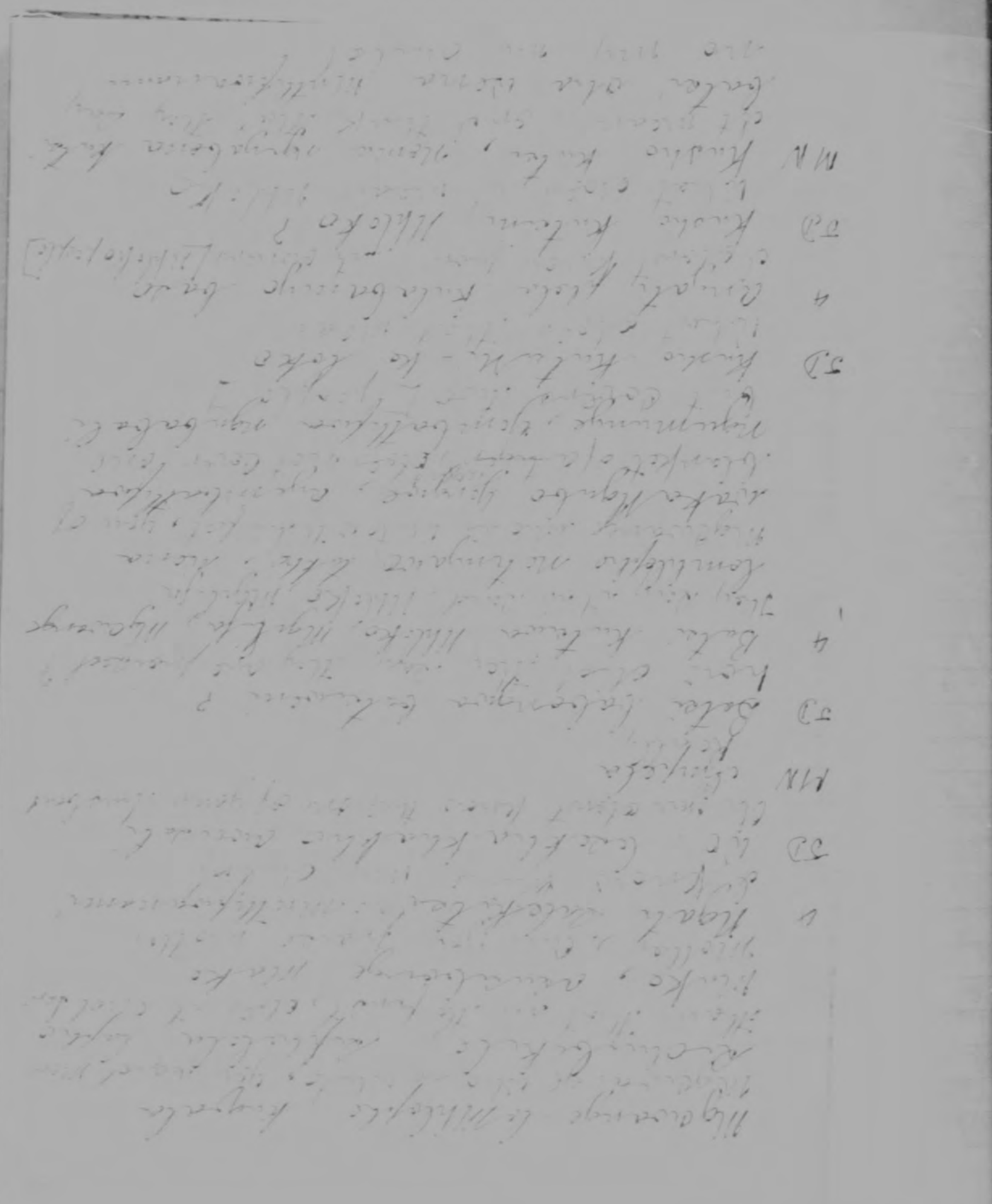
MN Bakhona nje lesebakhona
Here are people there, also there
labavele bakhona lapho bangeshaya
Here across the [illegible]
kweMgovuma, bakaMhleko - ke
the Mhleko people Makwenga and
labo. BoMakwenga wena libala
others, my brother you lost our
labakuti labange labale
family people who are there
Manje bekhawuyela - ke BaMhleko
Now we went to Kwenga Mhlekos
Kuta njoba nuti bakaMhleko
that is you say the Mhleko people
badamuka le EBuselem kwela
came from EBuselem and came
la nkBhokweni, EBuselem
here with Bhokweni, EBuselem

3 Nase bachoshwa ngaMalayi
When they were allotted by Malayi, the
akhandeja Abazeze bakhogile
Indians found that they have taken the
tabkhe
cattle
5 Basebuceni lapha ngaka
They [illegible] here [illegible]
Mabhulukwani, lapha ngaseli
Mabhulukwani, [illegible] the store.
Kolo

J.D Chubeka Mambo, ngelabelg
Consider Mambo, [illegible]
3 Awu sengcgolele Abuti
[illegible] Mr [illegible] calling [illegible], Mr
lokunye; bengangaphandle
[illegible] outside
ngaklulume ngaka bengglesa
though, [illegible] English
Khona lapho nje ngakwati
[illegible]
Kwami

J.D Enthfulthfukati kufuphi lapha?
Where is the place called Enthfulthfukati
Kutawa Kufuphi
[illegible]

M.N Esanga Mantu Esifuntanesi
[illegible] Esifuntanesi
J.D Lelogama Kutawasi?
What is that [illegible]



[illegible]

MN [illegible]

JD [illegible]

MN [illegible]

JD [illegible]

MN [illegible]

JD [illegible]

MN [illegible]

JD [illegible]

MN [illegible]

JD [illegible]

MN [illegible]

JD [illegible]

[illegible]

MN [illegible]

[illegible]

37) [illegible]

MN [illegible]

37) [illegible]

[illegible]

7.) [illegible]

[illegible]

7.) [illegible]

[illegible]

7.) [illegible]

[illegible]

7.) [illegible]

[illegible]

7.) [illegible]

[illegible]

S4 Bukurdze: [illegible] and airflow modes of cloud and entrails

Ngelungatele. Nomo

MN Yebo yiela kutawa nabo nje
Yes

Kwakekwane Bekona laba
labaolzala, Bekwenke Kebayagange
Katsi laba Kona kukhona lokuhlala
ibase lwalla bubezolze.

JD Sebuolluwa ngulabaka Mlotsa
It was said by the Mlotsa people

MN e-e -
Yes

JD Ambuolli nini bubezolze
Don't you feel

MN Sewuyalumala-ke lowakhona putsi
Then he was surprised, one of them
lomunye

JD Ukhehlwa kuthwala nje wena Mnthwanami
He fell to tell you Mnthwanami Mat
kutsi bakunye nalabaka Mlotsa, baolla
they opi one with the Mlotsa people
kanye kanye

JD Kutsi nake bahlangaapha ba
that when they then they met and
asmanatlwanu you?
No [illegible]

[illegible]

HN [illegible] ?

TD [illegible]

HN [illegible] ?

TD [illegible]

HN [illegible]

TD [illegible]

4 [illegible]

TD [illegible]

HN [illegible]

TD [illegible]

NukaMablulukwane
[illegible]
JD " "

5 Lababakhe khona-ke bala
[illegible] the Mamba people
KaMamba babaze balawuhlabela
were settled, they sang the song
lingoma nje kuteni ngesaba
that the Malaya [illegible]
Malaya bajan batialli bangekho
[illegible]
ngenohlela lenjani? bayaphela
[illegible] the Malaya
labakaMalaya bonthfu, bakaMamba
people were getting finished the Mamba
njalo.
people

JD Bacedwa ngubaphi
Finished by which people

5 Bacedwa ngulaba bakaMhleko
Finished by the Mhleko people

JD LabakaMhleko bakuphi khona
[illegible] the Mhleko people

5 Bakhe lapha ngengoba ngabona la
they [illegible]
KaMaBhulukwane.
[illegible] KaMaBhulukwane [illegible]

JD Bona bakhulu nabe khona
[illegible] they [illegible]

5 Phela Cha lapha-ke ngengoba
[illegible]